

Кокова Эмма Ладиновна, Горбулинская Елена Ивановна, Джанхотова Зауризат Хасановна
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ АРАБОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ)

В данной статье представлен опыт работы по предупреждению грамматических ошибок в речи арабговорящих студентов. Определены цели и задачи проектирования речевой подготовки по русскому языку как иностранному, разработаны упражнения, опирающиеся на различные виды связи в словосочетании и способствующие овладению грамматическими нормами русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 91-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. Папа [Электронный ресурс] // Краткий словарь блатного жаргона. URL: <http://www.aferizm.ru/jargon/slovar.htm> (дата обращения: 30.05.2015).
14. Папа. Медицинский сленг [Электронный ресурс] // Фельдшерский пункт. URL: http://hpc-nefu.ru/publ/vsjo_o_skoroj_rotoshhi/medicinskij_sleng/3-1-0-13 (дата обращения: 30.05.2015).
15. Папа. Словарь Бизнес Сленга (Н-Я) [Электронный ресурс] // Метафора по Делу: Политика, Экономика, Бизнес в Метафорах. URL: <http://meta-delo.blogspot.ru/2007/03/slovar-biznes-slenga-n-ya.html> (дата обращения: 30.05.2015).
16. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. 59 с.
17. Статья 75. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.constitution.ru/10003000/10003000-5.htm> (дата обращения: 30.05.2015).
18. Стюарт В. Работа с образами и символами в психологическом консультировании / пер. с англ. Н. А. Хмелик. М.: Независимая фирма «Класс», 1998. 375 с.
19. Терпак М. А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы отражения его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля «Родственные отношения») [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. URL: <http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/070067009.pdf> (дата обращения: 30.05.2015).
20. Функции и обязанности заведующего отделением [Электронный ресурс] // Медицинская экспертиза. URL: http://medexpertisa.ru/view_page.php?page=17 (дата обращения: 30.05.2015).
21. Холдингвая компания. Финансовый словарь [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/19338 (дата обращения: 30.05.2015).

REPRESENTATION OF THE ARCHETYPES “FATHER” AND “MOTHER” IN THE SOCIAL WORLDVIEWS

Klyukina Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Shipovskaya Anna Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Tambov State Technical University
shelska@narod.ru

The article focuses on the representation of the metaphors “father” and “mother” in the slangs of the different social groups. The paper aims to study the relations between the archetypes and social concepts. The analysis indicates that the social concepts formed in the process of metaphorical transfer of the content from the archetypes “father” and “mother” have a set of stable features regardless of the type of the social worldview to which they refer. The authors conclude that the archetypes influence directly the process of development of a social worldview represented by slang.

Key words and phrases: cognition; concept; conceptualization; language; metaphor; archetype.

УДК 378.016:811.161.1

Педагогические науки

В данной статье представлен опыт работы по предупреждению грамматических ошибок в речи арабоязычающих студентов. Определены цели и задачи проектирования речевой подготовки по русскому языку как иностранному, разработаны упражнения, опирающиеся на различные виды связи в словосочетании и способствующие овладению грамматическими нормами русского языка.

Ключевые слова и фразы: интерференция; типы ошибок; иностранная аудитория; виды связи; тренировочные упражнения; синтаксические явления.

Кокова Эмма Ладиновна, к. филол. н.
Горбулинская Елена Ивановна, к. пед. н.
Джанхотова Зауришат Хасановна, к. филол. н.
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик
emma_71@mail.ru

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ АРАБОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ)[©]

Изучение русского языка в иностранной аудитории является проблемой исключительной важности. Необходимость повышения профессионального уровня преподавателя русского языка обусловлена направленностью методики обучения русскому языку на обеспечение базовых знаний по русскому языку и формирование на их основе прочных практических навыков.

Одной из важнейших методических задач преподавателей вуза является разработка наиболее эффективных методов и средств обучения русскому языку иностранных учащихся над типичными синтаксическими ошибками на подготовительном факультете в вузе, а также их предупреждение.

Учитывая необходимость сочетания навыков чтения с другими речевыми навыками и умениями, а также с повышением интереса у студентов к изучению русского языка и получению новых знаний, упражнения сопровождаются лексико-грамматическими заданиями. Следует отметить, что их выполнение должно осуществляться последовательно.

[©] Кокова Э. Л., Горбулинская Е. И., Джанхотова З. Х., 2015

А. А. Акишина, О. Е. Каган считают, что ошибки в иностранной аудитории допустимы. Их не следует сразу же исправлять. Чаще всего они указывают на недостатки преподавателя русского языка как иностранного. В связи с этим, назревает вопрос: «Знаете ли вы, почему иностранные учащиеся делают их?» [1].

На этот вопрос ответить однозначно сложно, но среди представителей разных методических направлений распространены различные точки зрения на ошибки в иностранной аудитории. Например, не без влияния аудиовизуального метода и в настоящее время считается, что учащиеся должны запоминать учебный материал таким образом, чтобы употреблять его автоматически и безошибочно. Ошибки же у них возникают потому, что они мало потратили времени и усилий на выполнение упражнений. Преподаватель ставит низкие оценки, сравнивает «плохих» студентов с «хорошими», перебивает учащихся во время их ответов, указывая на ошибки, прерывает ответ, просит других помочь правильно ответить.

Эти меры применялись и используются в системах обучения, где интеллектуальные возможности иностранных учащихся в учебной деятельности не принимаются в расчет, где слабо развита обратная связь между преподавателем и студентом. Те, кто придерживается этой точки зрения, забывают, что в любой познавательной деятельности человек продвигается к вершинам знания путем проб и ошибок, так как безошибочной учебы не существует. В последнее время становится популярной *«теория ошибок»*, согласно которой к ошибкам иностранных учащихся следует относиться как к важнейшему показателю их знаний языка, как к «пульсу» обучения, указывающему на болезни учебного процесса, на его недостатки.

«Теория ошибок» появилась в результате исследований так называемого промежуточного (переходного) языка иностранных учащихся. Главной отличительной чертой этой системы принято считать ее неразвитость, то, чем она не похожа на родной язык учащегося. Поэтому учебный процесс – это не что иное, как, во-первых, развитие этой системы, а во-вторых, сближение ее с эталоном изучаемого языка.

А. А. Леонтьев задает вечный методический вопрос: что же значит усвоить чужой язык? Значит ли это научиться общаться на чужом языке или научиться общаться с «чужим»? Часто на такой вопрос отвечают: «Научиться общаться на чужом языке» [3].

В результате, студент начинает общаться на иностранном языке так же, как его носители. Более того, наблюдая за развитием этой особой переходной системы, можно представить себе, что происходит в голове учащихся, так как видимой частью этого процесса являются ошибки.

Ошибки у иностранных студентов указывают не только на недостатки в работе преподавателя русского языка как иностранного (далее РКИ). В процессе обучения арабских студентов многое зависит от степени их адаптации в новых социокультурных условиях, от эмоциональных отношений, сложившихся между обучаемым и обучающим. Все это существенно влияет на уровень мотивации в познании русского языка как иностранного.

Приток студентов в Россию из арабских стран увеличивается, особенно это наблюдается в городах Северного Кавказа, где многие из них имеют родственников из бывших репатриантов. В ходе обучения данной аудитории на процесс освоения русского письма влияют и расхождения в фонетических закономерностях родного и изучаемого языков, овладение отличными от родного языка графическими знаками. Еще одна часть ошибок связана с интерференцией английского или французского языков. Большинство арабов знакомо с латиницей. Арабские студенты отмечают, что «разграничение латиницы и кириллицы является одним из наиболее сложных моментов в ходе овладения русским языком» [2, с. 239]. Однако этим не исчерпывается список трудностей. Отметим, что в курс русской грамматики стоит включить не только упражнения на отработку произношения и письма.

Следуя современной методике обучения русскому языку как иностранному важно использовать «межъязыковую» гипотезу, которая является основой для создания у иностранных учащихся собственной межъязыковой системы. Студенты-иностранцы формируют свои речевые модели относительно усваиваемых элементов языка. Ученые-методисты, которые отстаивают межъязыковую гипотезу, считают, что грамматические ошибки появляются как следствие интерференции, не совсем высокой степени усвоения речевого материала, а также несовершенства обучающих действий. Иностранец всегда ориентирован на обучение, и его недочеты в языке служат отражением индивидуально-личностных качеств и интеллектуальных способностей. Задача преподавателя состоит в устранении ошибок, опираясь на достижения в методике, учитывая особенности каждого иностранного студента.

Итак, тот язык, который изучают в иностранной аудитории, проходит несколько стадий развития. Достигнув определенного этапа в знаниях, учащиеся уже делают мало ошибок. Но с каждым уровнем усвоения языкового материала рождаются и новые недочеты, которые благодаря продуманной преподавателем системе методических приемов должны вести к их устранению.

Язык иностранных учащихся (умения и навыки владения разными типами речевой деятельности на определенном этапе) всегда проще, чем изучаемый язык. Однако в процессе обучения он все усложняется. Если это так, то иностранный язык учащихся, усложняясь, проходит несколько стадий развития.

Каждой стадии развития изучаемого языка сопутствуют свои характерные ошибки. Например, на продвинутом уровне студенты часто ошибаются, пытаясь расшифровать сказанное на иностранном языке. На вопрос: «*Вы не скажете, где метро?*», русская фраза: «*Не скажу*» воспринимается иностранцами как грубый ответ, как нежелание помочь. Заметим, что студенты знают все грамматические значения, представленные в предложении «*Не скажу*», т.е. отрицание с глаголом совершенного вида в будущем времени. Перед нами типичная двойная ошибка, появившаяся, во-первых, из-за недостатка знаний в области социальных правил использования языка, согласно которым одна и та же фраза означает разное в разных обстоятельствах, а во-вторых, из-за ошибочного переноса, потому что старые знания неправильно применялись для решения новых задач общения.

Методика работы над ошибками требует пристального внимания, так как типизация устойчивых ошибок является необходимой предпосылкой построения правильной методики преподавания русского языка в иностранной аудитории, при этом типология ошибок будет находиться в явной зависимости от особенностей родного языка учащихся.

Многие методисты считают, что ошибки в речи человека, изучающего иностранный язык, обусловлены именно интерференцией со стороны его родного языка, то есть «такого состояния языковой компетенции говорящего когда два кода и две системы норм – родного языка и изучаемого – не дифференцированы полностью» [5, с. 321].

Из опыта работы кафедры русского языка для иностранных учащихся Кабардино-Балкарского Государственного университета следует, что на элементарном и базовом уровнях студенты-иностранцы чаще всего ошибаются в построении словосочетаний, употреблении падежей. Так, наибольшую сложность представляет управление как способ связи в словосочетании. Студентам из арабских стран сложно осваивать русский язык, потому что количество падежей в русском и арабском языках – различно. В русском языке – шесть падежей, а в их родном – только три. Кроме того, в русском языке наличие падежных форм определяется в основном благодаря предлогам. Некоторые из них повторяются. Это усваивается благодаря длительному, системному учебному процессу.

В связи с этим предлагаем систему упражнений, которая станет стержнем всей работы по совершенствованию русской речи.

1. **Языковые упражнения** основаны на принципе применения знаний, т.е. предполагают постоянное обращение к предварительно заученному правилу и подготовку к использованию его в речи, в них коммуникативная направленность не является главной задачей. Здесь целесообразно применить такие упражнения как:

- а) аналитические – нахождение словосочетаний в предложениях;
- б) конструктивные – составление словосочетаний путем подбора к главному слову зависимого и наоборот;
- в) синтетические – построение словосочетаний различных типов, составление словосочетаний по образцу;
- г) трансформационные – преобразование словосочетаний без изменения и с изменением формы зависимого слова.

Языковые упражнения составляют основу для проведения других предречевых и речевых упражнений.

2. **Предречевые упражнения.** Необходимость предречевых упражнений вызвана тем, что самые прочные знания не обеспечивают правильного осуществления речевой деятельности. Предречевые упражнения доводят языковой материал до уровня автоматизма. Предлагаем следующие виды упражнений:

- а) вставить вместо точек подходящие по смыслу словосочетания;
- б) раскрыть скобки, определить падеж имен существительных, прилагательных;
- в) подобрать по смыслу имена прилагательные к данным именам существительным;
- г) составить словосочетания, включая их в предложения.

Данный тип упражнений состоит в исправлении текста с речевыми ошибками. Эти упражнения помогают развить внимание к слову, вырабатывают умение находить ошибки и исправлять их.

3. **Речевые упражнения** нацелены на развитие и совершенствование речевых умений на основе приобретенных знаний и сформированных навыков по развитию речи учащихся. Предлагаются следующие виды речевых упражнений:

- а) составление связных текстов по опорным словам; с использованием данных словосочетаний по предложенной теме;
- б) составление диалогов, монологов;
- в) распространение предложений словосочетанием;
- г) ситуативные упражнения;
- д) игровые упражнения (игры «Кто лучше знает город», «Узнайте по портрету»).

В речевых упражнениях высказывания учащихся определяются предлагаемой коммуникативной ситуацией или заданием (например, студентам предлагают рассказать о блюдах национальной кухни).

В данном случае иностранные студенты больше думают не о языковом оформлении высказывания, а о его смысловом содержании, следовательно, языковая форма должна быть обработана настолько, чтобы не служить препятствием при оформлении высказывания.

Совмещение всех трех видов упражнений на практике оказывается эффективным. Работа по предупреждению синтаксических ошибок должна носить систематический характер. Только продуманная и целенаправленная работа по их предупреждению может дать положительные результаты.

Процесс обучения синтаксическим связям слов в словосочетании предлагаем условно разделить на два этапа:

- 1 этап – формирование понятий о словосочетаниях, их основных типах;
- 2 этап – овладение нормами построения синтаксических конструкций.

Приведем примеры упражнений:

1) определите, являются ли данные примеры словом, словосочетанием или предложением: стройная береза, растет береза, растет тоненькая береза;

2) в данных словосочетаниях укажите главное и зависимое слово: весеннее солнце, подметать пол, говорить быстро, дождливый день;

3) прочитайте текст, выпишите словосочетания: глагол + существительное, существительное + прилагательное, существительное + существительное, глагол + наречие, причастие + существительное: «Особенно красив и печален русский лес в ранние осенние дни. На золотом фоне пожелтевшей листвы выделяются яркие пятна раскрашенных кленов, осин. От дерева к дереву протянуты тонкие серебристые нити липкой паутины. Тихо в осеннем лесу. Шелестит под ногами опавшая сухая листва».

Конструкциям «числительное + существительное» необходимо уделять большое внимание, так как трудности в изучении числительных с существительными огромны. На письме числительные заменяются цифрами, и студенты-иностранцы должны быстро и самостоятельно поставить их в нужном падеже, роде, числе. Для преодоления трудностей предлагаются следующие упражнения. Некоторые из них взяты из учебника [4].

Согласование существительных с числительными

1. Употребите существительные (ваза, чайник, дерево, стул, лампа) с числительными (один, одна, одно). При выполнении данного задания следует обратить внимание учащихся на переносные значения числительного *один* (отдельно, без других, в одиночестве): «*Стою один среди равнины голой*» (С. Есенин); «только лишь»: *В кружке занимались одни девочки*; «какой-то, некий»: *Этот рассказ поведал мне один знакомый*.

2. Согласуйте следующие числительные со словами день, минута, письмо, прочитайте их: 1; 2; 3; 4; 21; 32; 51; 61; 73.

Для предупреждения ошибок в управлении при именах прилагательных, в зависимости от их роли в предложении, предлагается подобрать к прилагательным существительные: благодарный (кому?), интересный (кому? для кого?), искусный (в чем?), типичный (для чего?), обиженный (на кого? на что? кем? чем?).

Учащиеся составляют с заданными прилагательными словосочетания и с некоторыми из них – предложения. Для закрепления навыка составления словосочетаний с именами существительными и прилагательными предлагаются следующие речевые образцы.

Существительное + существительное: конец месяца, консультация студента, несоответствие характеров, оплата труда.

Существительное + существительное с предлогом: невоздержание в пище, средства для жизни, таблетки от кашля, стимул для работы.

Прилагательное + существительное: белая ночь, счастливый человек, весенняя песня, зимний вечер.

Прилагательное + существительное с предлогом: приветливый с гостями, строгий с людьми, добрый к людям, негодный для службы.

Данная работа позволяет не только приобрести умение грамотно строить словосочетания, используя согласование и управление, но и во многом способствует предупреждению ошибок в выборе падежа для зависимого слова.

Считаем логичным продолжить закрепление знаний в этой области, используя притяжательные местоимения, которые по форме близки к прилагательным. Именно по этой причине иностранные студенты допускают ошибки в их использовании. Если студент-иностранец хорошо знает грамматические формы прилагательных, то он легко усвоит и формы притяжательных местоимений. Для закрепления этого материала можно предложить иностранным студентам следующее упражнение: согласуйте данные местоимения **мой, твой, наш, ваш** с существительными в роде.

Преподаватель предлагает студенту дополнить данные местоимения соответствующими окончаниями и просит употребить их с существительными. Учащийся-иностранец согласует местоимение сначала только с существительными женского рода, затем с существительными мужского рода и, наконец, с существительными среднего рода.

Согласование прилагательных с существительными в роде

В процессе выполнения упражнений большое внимание должно быть уделено правильному произношению окончаний мужского рода прилагательных на **-ый**: учащиеся-иностранцы говорят и пишут «черни, бели, красни» и т.д. (вместо «черный, красный, белый»). В подобных случаях имеем дело с двумя видами ошибок.

Первый вид – употребление звука **И** вместо **Ы** в окончаниях прилагательных мужского рода с твердой основой – объясняется отсутствием в арабском языке звука **Ы**, соответствующего русскому **Ы**.

Второй вид – «усечение» окончаний прилагательных мужского рода – объясняется тем, что иностранные студенты делают это из-за недостаточного фонетического навыка или плохой подготовленности. В арабском языке есть слова, которые оканчиваются звукосочетанием **-ий**. Но при этом ударение падает на последний слог, т.е. на **-ий**, например: гъаний (богатый), шакъий (хулиган), гъарабий (арабский). Для предупреждения ошибок студенту предлагается согласовать прилагательные с существительными, например: нов..., больш..., красив... (сумка, зеркало, плакат, стекло, школа, журнал). Обучающийся соединяет с каждым существительным одновременно все три прилагательных в соответствующем роде или употребляет с существительными прилагательное **новый** в соответствующем роде: новая сумка, новое зеркало.

Согласование в числе

Согласуйте местоимения с существительными в числе.

К местоимениям **мой, твой, наши, ваши** дети подбирают существительные и сопоставляют с ними предложения.

Образец: *Мои*: Мои ботинки стоят в углу. Мои тетради лежат на столе.

Твои: Твои товарищи пошли в школу. Твои друзья работают в колхозе.

Наши...; ваши...

Согласование глагола с существительным

Подберите глаголы к данным существительным, распространите предложения.

Образец: *Девочка*: девочка читала книгу, девочка писала задание. *Девочки*: девочки читали газету, девочки писали диктант.

Ученик... . Ружье... .

Ученики... . Ружья... .

Согласование прилагательных с существительным в числе

Подберите прилагательные к существительным множественного числа.

Образец: дома – красивые, белые, каменные; карандаши – желтые, простые.

Согласование в падеже

В своей речевой практике учащиеся-иностранцы часто затрудняются в употреблении согласованных слов в косвенных падежах. Они путают формы данной связи. Между тем есть возможность обучать их правильному употреблению согласуемых слов с существительными в косвенных падежах.

При тренировке иностранных учащихся в согласовании слов в косвенных падежах следует брать такие значения падежей, с которыми связано употребление определенных предлогов и частотных глаголов. Остановимся на некоторых видах тренировочных упражнений отдельно по падежам.

Родительный падеж

Составьте предложение по данным ниже образцам, правильно употребляя указанные в скобках слова.

Образец А: У моего брата велосипед.

У (мой товарищ) нет плохой оценки. Миша взял эту книгу у (мой брат). Я сегодня был у (мой учитель).

Образец Б: У моей сестры красивый портфель.

У (моя подруга) все учебники чистые. Я попросил книгу у (моя учительница). Я взял этот карандаш у (моя мама).

Прочитайте предложения по схеме.

Мальчики стояли у... Девочки играли около... кирпичного дома, колхозы... клуба, высок... дерева, горной речки, кудряв... березы, маленьк... речки.

Дательный падеж

Прочитайте предложения, употребляя вместо точек нужные окончания.

Пионеры спешили к пассажирок... автобусу. Заур привязал лошадь к стар... дубу. Рыбаки направились к ближн... озеру. Дети подошли к горн... речке. Ученик подошел к класс... доске.

Составьте предложения со следующими словами:

К грузовой машине, к сельской бане, к шоссейной дороге.

Винительный падеж

Прочитайте предложения по схеме.

Вместо точек дополните слова по данным образцам.

Образец А: Охотник выследил хитрого волка.

Мурид убил бур... медведя. Мы полюбили молод... учителя.

Образец Б: Люба решила трудную задачу.

Мы выполнили контрольн... работу. Каждый врач должен читать медицинск... литературу.

Творительный падеж

Вместо точек дополните слова по данным образцам:

а) Аслан рубит моим топором. Лена рисует мо... карандашом. Руслан пишет мо... пером;

б) Толя пилит моей пилой. Римма пишет мо... ручкой. Ахмед копает мо... лопатой.

Прочитайте предложения по схеме.

Художник рисует черн... карандашом, красн... мелом, желт... краской, тонк... кисточкой.

Предложный падеж

Прочитайте предложения по схеме.

Прочитайте предложения, употребляя вместо точек нужные окончания.

Образец А: Мы занимаемся в светлом классе.

Врат работает в передов... колхозе. Сестра живет в рабоч... поселке.

Образец Б: Асият учится в начальной школе. Мы гуляли на центральн... улице. Ребенок купался в тепл... воде.

Для выявления типичных и устойчивых синтаксических ошибок в письменной и устной речи иностранных учащихся предлагается итоговая контрольная работа, включающая разнообразные упражнения.

Последовательность проведения упражнений соответствует схеме:

- грамматический разбор данных конструкций;
- классификация сопоставимых или смешиваемых учащимися синтаксических явлений;
- преобразование данных конструкций;
- конструирование словосочетаний заданной модели;
- наблюдения семантико-стилистического характера;
- употребление данных конструкций в самостоятельных высказываниях учащихся.

Замените выделенные слова синонимами в следующих словосочетаниях: презирать врага, приступить к строительству, тосковать по брату, допустить ошибку, завоевать земли, завоевать уважение.

Преобразуйте данные словосочетания в сочетания «глагол + существительное», «глагол + наречие»: пение хора; быстрая ходьба; вождение машины; слушание лекции; стремление к знаниям; игра в волейбол.

Составьте из данных слов словосочетания. В первый столбик запишите сочетание без предлогов, во второй – с предлогами: удивляться, смелость, разобраться, ошибка, осмотреть, больной, отказаться, помочь, доложить, командир, договориться, встреча.

Составьте с каждым из данных слов по 2 словосочетания, чтобы в одном случае это слово было зависимым, в другом – главным: клумба, новость, мечта, встреча.

Составьте словосочетания со следующими глаголами-синонимами: продавать (что?), торговать (чем?), ценить (что?), дорожить (чем?), препятствовать (чему?), мешать (в чем? чему?), наградить (чем?),

удостоить (чего?), овладеть (чем?), приобрести (что?), возглавить (что?), руководить (чем?), сопроводить (кого?), следовать (за кем?).

Составьте с данными однокоренными глаголами словосочетания, употребив существительные в нужном падеже: смотреть (на что?), всмотреться (во что?), присмотреться (к чему?), осмотреть (что?), сказать (о чем?), высказать (что?), подсказать (кому?).

Поставьте глаголы, данные в скобках, в прошедшем времени, согласуя их с существительными, выраженными сложносокращенным словом: МПГУ (провести) вечер встречи с выпускниками, ДУ (заасфальтировать) дорогу в наш аул.

Составьте словосочетания из следующих глаголов и существительных в В.п., обратите внимание на окончания существительных: вижу (брат, сестра, небо, здание, товарищ); люблю (родина, отец, дочь, село, музыка, братишка, мама, земля).

Составьте словосочетания, употребляя местоимение в нужном падеже. Определите род, число, падеж местоимения.

Подойти к (они), работать с (я), обогатить (они), подумать о (она), отвлекать (ты), отомстить (вы), написать о (она).

Составьте предложения со следующими сочетаниями, сохраняя их грамматическую форму: о моей мечте, горжусь тобой, увлекают меня, в моем ауле, наша школа, в их жизни.

Составьте сочинение-миниатюру, используя данные словосочетания, озаглавьте его: желтые листья, свежий воздух, чистое небо, помогать колхозу, теплые дни.

Используя данные словосочетания, составьте небольшой текст о своем городе, селе, ауле: любить деревню, расположиться у реки, гордиться успехами, любоваться полями, помогать в уборке, проводить каникулы, собираться вечером.

Таким образом, из вышесказанного можно сделать выводы:

1) основы грамматических синтаксических навыков создаются на первом этапе обучения (подготовительный факультет), на продвинутом этапе они поддерживаются, корректируются, совершенствуются, дополняются теоретическими данными;

2) особое внимание должно уделяться тем грамматическим категориям, которых нет в родном языке или же имеют существенные расхождения с изучаемым языком;

3) одним из основных условий предупреждения синтаксической интерференции в русской речи учащихся-иностранцев является системность обучения;

4) система упражнений для формирования синтаксических навыков строится на основе учета трудностей, характерных для арабоязычных, в связи с чем можно выделить следующие виды упражнений: языковые, предречевые, речевые;

5) письменной работе должна предшествовать пропедевтическая работа, обеспечивающая грамотное письмо.

Итак, активизация языкового материала в письменной речи иностранных учащихся на подготовительном факультете обеспечивает комплексную подачу грамматики русского языка с целью предупреждения работы над ошибками, что позволяет правильно использовать языковые средства в разных ситуациях общения в соответствии с нормами литературного языка.

Список литературы

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2008. 255 с.
2. Александрова А. Ю. Проблемы обучения арабов русскому письму // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб., 2008. № 77. С. 237-241.
3. Леонтьев А. А. Язык не должен быть «чужим» // Этнопсихоллингвистические аспекты преподавания иностранных языков. Конспект лекций для слушателей ФПК. М.: ММА им. И. М. Сеченова; Институт языкознания РАН, 1996. С. 41-47.
4. Сабатков Р. В., Михайлов М. М., Барцева З. Ф. Русский язык для национальных школ. VIII-IX классы. СПб.: Просвещение, 1993. 289 с.
5. Цапко Т. П. О некоторых проблемах интерференции при обучении русскому языку как иностранному // Русский язык и литература в школе и в вузе: проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2012. С. 321-326.

PREVENTION OF GRAMMATICAL MISTAKES IN FOREIGN AUDIENCE (BY THE EXAMPLE OF ARABIC-SPEAKING STUDENTS)

Kokova Emma Ladinovna, Ph. D. in Philology
Gorbulinskaya Elena Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy
Dzhankhotova Zaurizat Khasanovna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkaria State University named after H. M. Berbekov, Nalchik
emma_71@mail.ru

The article presents the attempt of the prevention of grammatical mistakes in the speech of the Arabic-speaking students. The aims and objectives of planning for speech training in Russian as a foreign language are determined, and the exercises, based on the different types of communication in the phrase and promoting the mastery of the Russian language grammatical rules, are developed.

Key words and phrases: interference; types of mistakes; foreign audiences; types of communication; training exercises; syntactic phenomena.

УДК 81'367.628

Филологические науки

В статье рассматриваются английские междометия, функционирующие в современных обучающих видеороликах. Проводится анализ функционального потенциала английских междометий как языковых средств, обеспечивающих успешную коммуникацию на английском языке. Представлена авторская классификация английских междометий на основе принципа фонетического варьирования. Выделяются особенности изучения английских междометий на основе видеоматериалов, предоставляющих участникам учебного процесса платформу для реализации коммуникативного потенциала.

Ключевые слова и фразы: английские междометия; звукоподражательные междометия; фонетическое варьирование; коммуникация; обучающие видеоролики.

Кравчук Наталья Валерьевна

Самарский государственный университет
sssp91@yandex.ru

**КОММУНИКАТИВНАЯ РОЛЬ АНГЛИЙСКИХ МЕЖДОМЕТИЙ
В СОВРЕМЕННЫХ ОБУЧАЮЩИХ ВИДЕОРОЛИКАХ:
НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕОКУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА «EXTR@ ENGLISH»[©]**

В последние годы в связи с постоянно увеличивающимся социальным заказом на учебные и справочные пособия по английскому языку российский рынок учебной литературы активно пополняется большим количеством учебных материалов, подготовленных зарубежными издательствами [1, с. 167]. В последние десятилетия для изучения разговорного английского языка наряду со стандартными учебными пособиями появляются разнообразные учебные видеокурсы, позволяющие формировать у обучаемых речевые навыки и умения, стимулируя их интерес к учебным материалам. Видеофильм является эффективным средством развития навыков устной речи и, несомненно, способствует закреплению пройденного лексического, грамматического и фонетического материала, а также расширению лексического запаса. Более того, ввиду своих формальных характеристик (эмоциональность, диалогичность, спонтанность и др.) учебные видеофильмы представляют собой среду активного функционирования английских междометий. В связи с этим, представляется интересным провести анализ видеокурса по изучению английского языка «Extr@ English» с целью определения функционирующего арсенала междометных единиц в современной англоязычной коммуникации и их коммуникативной роли.

Обучающая программа «Extr@ English» разработана британским телеканалом «Channel 4» для скоростного овладения разговорным английским языком. Обучающий материал представлен в виде молодёжного юмористического образовательного сериала, который состоит из 30 короткометражных видеороликов продолжительностью по 24-25 минут. Видеокурс «Extr@ English» предназначен как для начинающих изучение английского языка, так и для аудитории, обладающей знанием английского языка на базе средней школы. Все диалоги в сериале воспроизводятся носителями языка, поэтому обучаемые имеют возможность воспринимать аутентичную речь персонажей. Просмотр обучающего сериала позволяет осваивать и изучать типичные для английской разговорной речи лексические средства, в том числе и междометия, оформляющие реплики коммуникантов в зависимости от ситуации общения. В представленных 30 сериях обучающего пособия разыграны наиболее популярные бытовые ситуации, с которыми обычно сталкиваются иностранцы в англоговорящих странах: поход в магазин, визит к врачу, поиск работы, – а также затронуты такие темы как путешествия, праздники (Рождество, Хэллоуин), футбол и т.д.

Коммуникативные действия сериала «Extr@ English» происходят между четырьмя персонажами: Бриджет и Анни, проживающими в своей квартире, и их соседями Ником и Гектором. Гектор приехал из Аргентины и плохо говорит по-английски, поэтому его друзья старательно обучают его английскому языку и помогают освоиться в Великобритании.

Речь персонажей изобилует разнообразными междометиями, благодаря которым реплики героев воспринимаются естественно и органично. В процессе общения собеседники не просто констатируют факты, но одобряют или порицают их, используя экспрессивные средства языка, к которым относятся и исследуемые нами междометия. Н. А. Хван замечает, что категориальными признаками междометных единиц являются выполняемые ими функции вербализации эмоционального состояния и отношения говорящего к происходящему, а также непосредственной языковой реакции говорящего на различные аспекты коммуникативной ситуации [2, с. 13]. В зависимости от эмоционального состояния, которое передают междометия, их можно подразделить на три основные группы: междометия, передающие положительные эмоции, междометия, передающие отрицательные эмоции, и амбивалентные междометия.

В нашем материале среди междометий, передающих положительные эмоции, были отмечены следующие: *Aha, Bingo, Bravo, Nah, Mmm, Ole, Ta-da, Yum, Wow, Whoo-Hoo.*

К междометиям, передающим отрицательные эмоции, были отнесены такие междометия как: *Alas, Argh, Boo, Damn, Grrr, Oh-Oh, Oi, Ow, Oops, Phew, Tut-tut-tut, Ugh, Uh-Uh, Yuk.*

Амбивалентные междометия (междометия, способные передавать как положительные, так и отрицательные эмоции в зависимости от контекста) включают междометия *Ah, Aw, Oh, Whoo.*